

Thursday, June 30, 2016

How does instruction match the internal structure of the language? Word Study in Spanish and other Authentic Strategies



Cheryl Urow

Karen Beeman

Cheryl@TeachingForBiliteracy.com

Karen@TeachingForBiliteracy.com



THE CENTER

Friday, July 1, 2016

- Word Study: Comparing and Contrasting English and Spanish at the Text and the Discourse Level
- The Bridge and Metalinguistic Focus

Thursday afternoon breakout sessions

- Salon A – **Cómo funciona el español** (How Spanish Works)– **en español Olga Karwoski**
- Salon B – What the Bridge Looks Like– **Susan Pryor and Melody Wharton**
- Salon C –Round Table for Administrators– **Jon Baricovich, Jaime Barraza, Rocío del Castillo, Yesenia Sánchez**

The Biliteracy Learning Environment



**Planning the Strategic Use
of Two Languages**

The Biliteracy Learning Environment

- Biliteracy Includes three Linguistic Spaces (in planning and in the classroom):
 - Spanish
 - The Bridge
 - English



Analyze the learning environment

- Look for the **Español** side of the room
- Look for the Bridge (el Puente)
- Look for the **English** side of the room



Guideline # 1: Each language has its own dedicated space.

- **Spanish** has its own dedicated space that is not mixed with English.
- Students know where to look for Spanish supports.
- They use **Spanish phonology** and rules when accessing those supports.
- This is especially important for initial literacy.



Guideline # 1: Each language has its own dedicated space.

- **English** has its own dedicated space that is not mixed with Spanish.
- Students know where to look for English supports.
- They use **English phonology** and rules when accessing those supports.
- This is especially important for initial literacy.

Guideline #2: Every Biliteracy classroom includes the Bridge

Two Teacher Model/ Middle School	One Teacher Model
The language she/he teaches (Spanish or English)	Spanish
The Bridge	The Bridge
	English



Guideline # 3: Teachers use different colors for each language

- Spanish has its own color
- English has its own color
- These colors are consistently used during the Bridge.



The strategic use of language is reflected in the matching of color and language

A - Ana

E – Eleazar

I – Isabel

O - Oscar

U -Ulises

A – Amy

E – Elaine

I – Ivan

O - Olivia

U - Urow

Guideline # 4: Teachers visually indicate the language of instruction

Teachers in a one-teacher model consistently use a sign or object to indicate the language of instruction. This can be done program-wide.

Examples:

- “Magic scarf”
- Sign
- Change channels



There are Three Types of Anchor Charts for Spanish and for English

- Language Supports
 - Second Language Supports
 - Informal to Formal Language Supports
- Literacy Supports (skills such as spelling, phonics, punctuation)
- Content area supports (Content area lists)



There are Three Types of Anchor Charts for Spanish and for English

- Language Supports
 - Second Language Supports
 - Informal to Formal Language Supports
- Literacy Supports (skills such as spelling, phonics, punctuation)
- Content area supports (Content area lists)



Two Types of Bridge Anchor Charts

- Bridges: born out of a unit – all words, graph, or text are related
- Metalinguistic Charts: Comparing and Contrasting how Spanish and English are similar and different



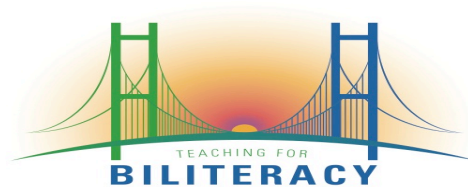
Stand Up and Find at one of each of the following

Spanish	The Bridge	English
Language Chart	Bridge Chart	Language Chart
Literacy Chart	Metalinguistic Chart	Literacy Chart
Content Chart		Content Chart

Anchor Charts

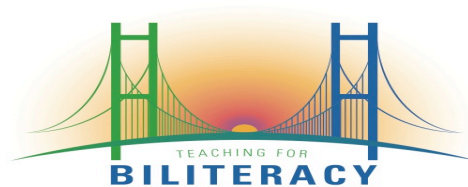
- Should be developmentally appropriate
- Students should actively engage in creating them
- Change throughout the year as students develop knowledge and skills
- Should match the “internal structure” of the language

How does instruction match the internal structure of the language? Word Study in Spanish and other Authentic Strategies



THE CENTER

Implementing a Multilingual Perspective: Making sure we teach “Spanish a la Spanish” and “English a la English”



THE CENTER

Chapter 9:

Word Study



Chapter 9: A Constructivist Approach to Word Study

Read page 114 to 115 Take notes in your handouts on page 1

- In other words, word study means _____.
- It is best learned when _____.
- The way we teach word study is _____.
- I wonder if _____.
- Word study in biliteracy requires _____.



Spanish/ English Sort

- Sort the descriptors by language
- Then, talk about the implications

SPANISH SPANISH		English
	Vowels and consonants	
	Alphabet and initial sound	
	Accents	
	Rhyming and Word Families	
	Syllables	



Answers... on the website

Métodos auténticos (E and S)

El español y el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas que son distintas

Cheryl Urow Cheryl@teachingforbilitery.com

Karen Beeman Karen@teachingforbilitery.com

Español	Componente de la lectoescritura	Inglés
Se enseña a leer y escribir en español comenzando con las vocales y luego juntándolas con las consonantes para formar sílabas. En la escritura inicial los estudiantes primero escriben las vocales, por ser constantes y regulares, y luego las sílabas. Es imprescindible entender la diferencia entre las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i-u) para poder dividir palabras por sílabas y saber como usar las reglas de acentuación y de ortografía.	Las vocales y las consonantes	Se enseña la lectoescritura en inglés por medio del nombre y el sonido de cada letra. En la escritura inicial los estudiantes primero escriben las consonantes porque son constantes y más regulares que las vocales.
No se enseña el nombre de las letras en español sino que se enfatizan los sonidos de cada. Se aprende el nombre de cada letra solo después de que los estudiantes hayan aprendido sus sonidos y los saben usar para formar sílabas.	El abecedario y el sonido inicial	La destreza que mejor predice el éxito de la lectoescritura es el poder identificar la letra por su nombre y el sonido inicial de cada palabra. Es tan importante esta destreza que se enseña el nombre de cada letra y se le examina a los alumnos para saber si lo han aprendido.
El concepto del acento es sumamente importante en español ya que se basa en el conocimiento de la vocal fuerte y débil y las reglas de las divisiones de sílabas. Existen acentos ortográficos, prosódicos y diacríticos	La acentuación	El concepto del acento es fonológico, ayudando a identificar la diferencia entre palabras que son exactamente iguales (ímpor vs. Impórt).
El desarrollo de la conciencia fonética toma lugar por medio de la escritura, no como parte del lenguaje oral como sucede en inglés. La importancia de la rima para el español reside en la raíz de la palabra no en su parte inicial como en inglés. Se enseña por medio de las familias de palabras tales como	La rima y las familias de palabras	La destreza de <i>onset and rime</i> (c-at; f-at; s-at) es crucial para poder decodificar en inglés ya que le provee al estudiante la correspondencia entre sonido y letra que requiere el inglés.

Reflection Questions

- What are the implications for:
 - Instruction
 - Assessment
 - Collaboration among Spanish and English teacher
 - Unit Design
 - Use of Standards
 - Communication with parents
 - Chinese and English



Spanish and English are different
therefore, they need to be taught
differently.

Let's explore what this means for literacy
development at the word level (pages
118-119).

English

- English is opaque.
- The sound symbol relationship in English is loose: it is irregular and inconsistent.
- There are 26 letters that produce between 40 and 56 phonemes. There are 5 vowels that produce 15 sounds.

Spanish

- Spanish is transparent.
- The sound symbol relationship in Spanish is tight: it is regular and consistent.
- There are 27 letters that produce 26 phonemes. There are 5 vowels that produce 5 sounds.

English

Spanish

- English is opaque.

- The sound symbol relationship is not local and inconsistent.

- There are 44 letters that produce between 40 and 56 phonemes. There are 5 vowels that produce 15 sounds.

- Spanish is transparent.

- The sound symbol relationship is local and consistent.

- There are 27 letters that produce 26 phonemes. There are 5 vowels that produce 5 sounds.

Therefore, early literacy strategies and word walls in English...

English word walls

- High frequency words.
- Organized by initial sound.
- Rhyming word families:
 - bat, sat, cat, rat

Spanish word walls

- Challenging words, with *letras tramosas*
- Organized by syllable or *letra tramosa*

Jot down your thoughts and implications to your practice.

NOTE CATCHER



SPANISH	ENGLISH



Samples: Spanish Language Charts



¿Me das
un borrador ☐
por favor?

¿Cómo se
dice house
en español?

¿Le sacas
punta al
lápiz, por
favor?

¿Puedo ir
al baño
por favor?



Para comparar

¿Como...?

Para

En mi

Lo que tienen en común es/son ...

Mi

Son diferentes porque...

La idea de

Mi idea es parecida a la de...

Tengo

Yo estoy de acuerdo con ... porque...

No e

Our Mission Statement:

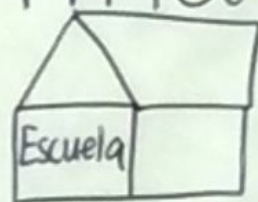
... collaboratively create a community of
... by guiding students to become
... d to reach their highest potential.
... y instruction based on standards,
... ng will inspire students to become
... ate citizens who will help create a
... ed world."

informal



rayar
munchito
necesitas
tochar

formal



escribir
mucho
necesitas
tocar

Casa

puchar
tochar
onde
~~al~~omache
Picar
caché
& mucho

Escuela

empujar
tocar
donde
almuerzo
~~es~~ajar
a garé
mucho



Lenguaje de la playa

(social)

el

lonche

la carpeta

chequear

la troca

Lenguaje de la boda

(académico)

el almuerzo

la alfombra

comprobar

el camión

Los regionalismos

el muchacho
(México)

el güila
(Costa Rica)

el patojo
(Guatemala)

el cabro
(Chile)

la quagua
(Puerto Rico)

la micro
(Chile)

el micro
(Perú)

el camión
(México)

la escuela media
(Chile)

el colegio
(Costa Rica)

la preparatoria
(México)

la high school
(EE.UU.)



Samples: Spanish Literacy Charts



Comunida

Me

mama mapa

marley

masa mamá got

Ma

matemáticas

mascara

madre

Marz

May

Ma J

Maestra

Mahalia

mesa

memo

Me

misael

camila

camino

Mi

mis

MIMI

mono

Mo

memo

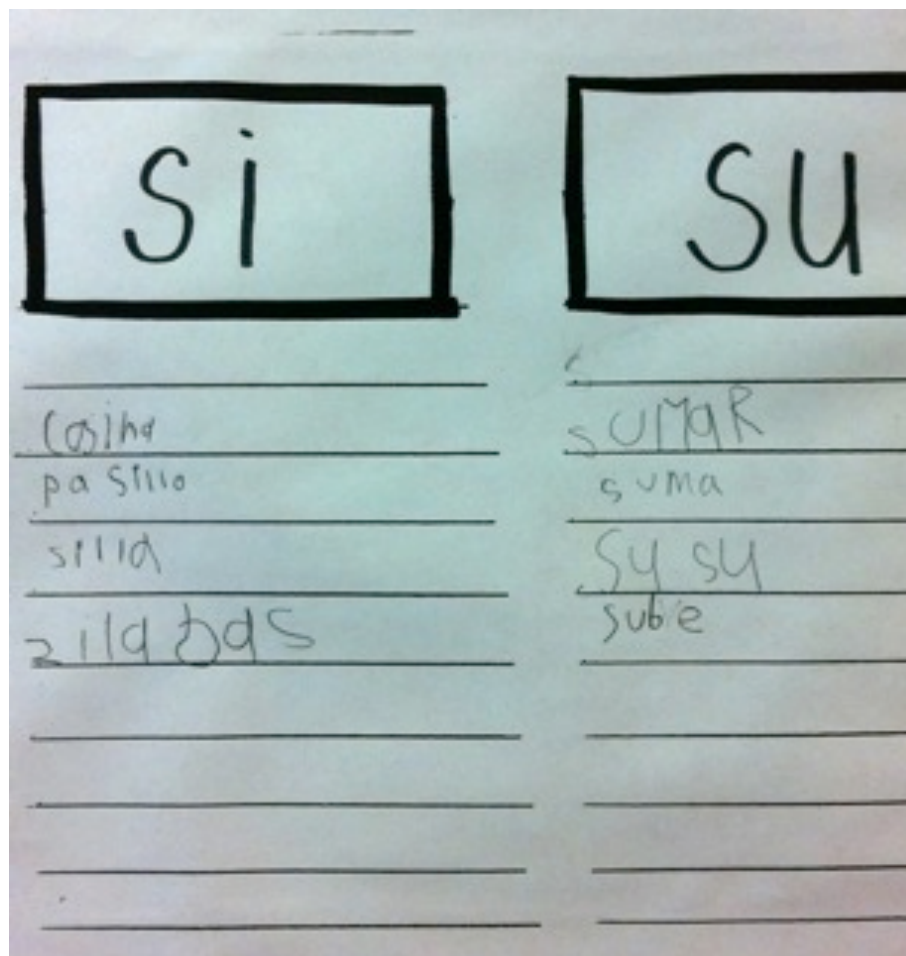
mucho

musica

Mu

Comunidad

Sílabas



mame mi momu

nano



mamá



maestra



martes

mago



mo

maceta



macarrón



manejar



mar



mariposa



mariguita



martillo



maleta



mermelada



merengu



menú



mesa



mecer



Metra



medusa



medalla



mesero



melón



medir



mecabota



mecánico



medicina



meta



Mexico



Minnie



Mickey



Michoacana



mina



minero



microbios



microfono



miércoles

mira

microondas



moto



muchila



molino



moretón



montaña



monedas



monedero



monstruo



morado



mojado



Monsilabo



muñeca



música



muñeco



de nieve

mula



Mulán



mujeres



muletas



mucho



mar

marzo



martes



Martina

Lunes
martes
miércoles

Martina



marmota



martillo



marcador



margarita



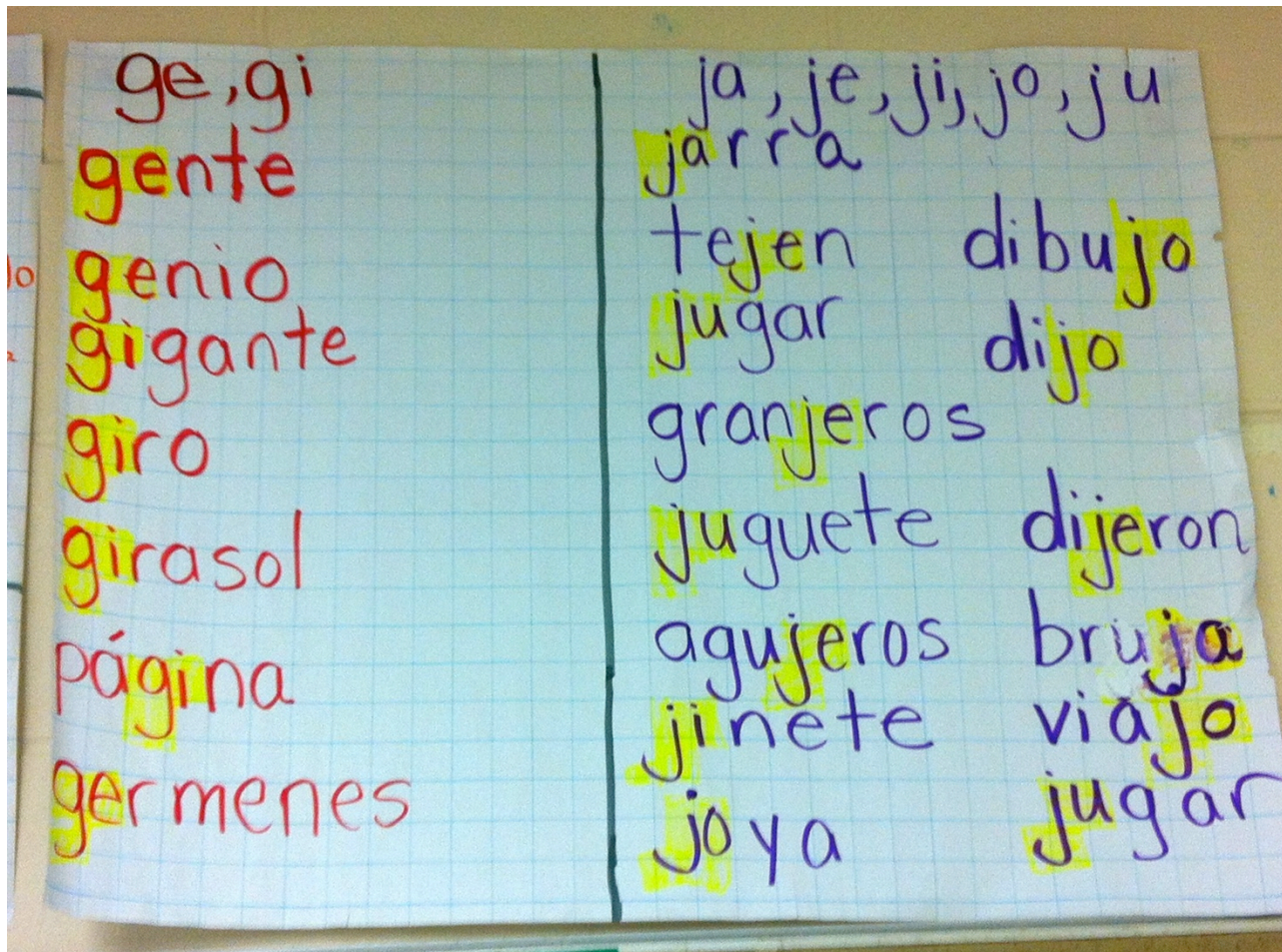
Martina



Martinez



Sílabas



¿Tienes la sílaba **va** en tu nombre?

Si

No

Vanessa

Jazmin Lilysarai

Victor Aolany

Emily

Justin

Rigoberto Gabriela

Christopher

Margarita

Joselyn

Daisy

Joel

Daniela

Vanessa

Evangelina

La h muda



La “b” y la “v”



Las letras tramosas – la “c de cine”



C (cine)

S (sonido)

Z (zapato)

Consecuencia

decisión

hacer

Sinceramente

Caperucita

ciudad

ciudadano

reciclaje

Cien años

Contrastar

recicla
proceso

piso

peso

sopa

Consecuencia

decisión

resolver

Sinceramente

Segundo

soberanía

Sistema

ecosystem

escalafón

Serpentean

asado

Usaria

Ramba

lombriz

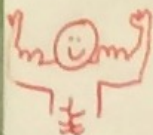
empesar

cofteza

Zancuda

Spanish Anchor Char
Or Word Walls
p.123 and 124

C (casa)



cosas

recojer

con

compartir

comunidad

pico

Consecuencia función. que

Cuando

clafila

Caperucita

reciclar

contien en

Contrastar

comparar

intercambio

Ficción

ecosistema

No Ficción

most con

de pinto

carbajos

Q (queso)

¿Qué?

¿Quién?

Querido

parque

quemar

A House Is a House
for Me

Winking,
blinking.

The

Zippin

Vv (vaca)

resolver

Vista

valiente

Sobrevivir

sombra

sirve

llevar

Saván

Bb (burro)

buenos

debemos

Problema

libertad

Ruby albura

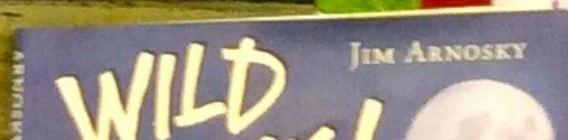
Hábitat

Sobrevivir

intercambiar

10/1/50

ambos
Arbol
unos



h (muda)

hay

el hemisferio

la hibernación

hecho

Acento(í) Tildes(ñ)

béisbol
después

Diéresis (ü)

Hh (muda)

hoy hunde
hermana
hermano
haz
hasta
hice

Los artículos

la

el

La escuela
La casa

los

Samples: Spanish Content Charts



Mi familia

Mi mamá.



Mi papá.



Mi hermano.



Mi hermana.



Mi abuelo.



Mi abuela.



Yo.



Mi familia y yo.



Fin.





El "branco" de la
Olivier & Lora
na a 1000 m

La "Pala" del pueblo
de la zona de la
zona de la zona

Se de la zona
que son
lechuza



Que tipo de
estoy
porque se parece
a un
el sobre los
algunos son
algunos de los

Los
de la zona
de la zona
de la zona
de la zona
de la zona



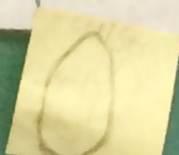
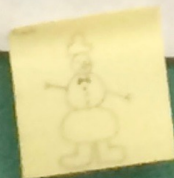
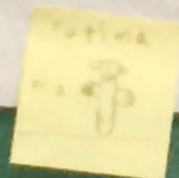
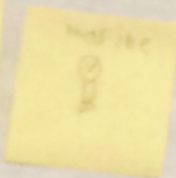
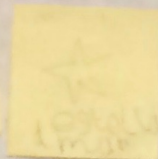
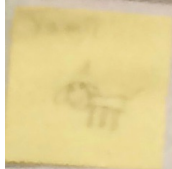
El "branco" de la
zona y de la
zona

Como
Cibola

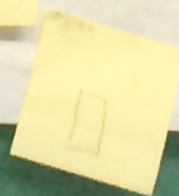
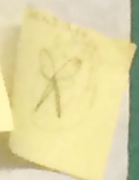
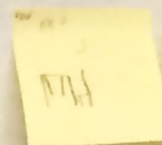
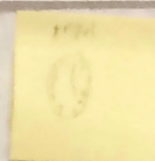
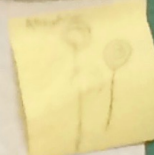
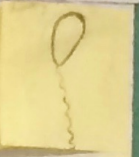
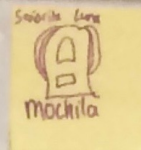
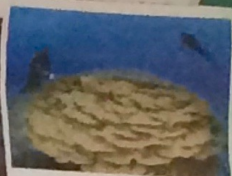
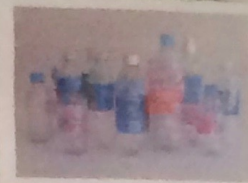
El "branco" de la
zona y de la
zona

El "branco" de la
zona y de la
zona

Seres vivos



no ser vivientes





Sample Lesson



VIDEO

Model Lesson

LITERACY SKILL/ELEMENT	METHOD – HOW IT IS BEING TAUGHT	COMMENTS

Apertura

Al colgar las chamarras

Al colgar las mochilas

Al formarse.



**Beatriz Aguilar
De Tin Marin**



Fishbowl

- “Fish in the bowl” model for all others
- Good strategy for language learners of all ages
- All students must be able to see
- Students are selected strategically

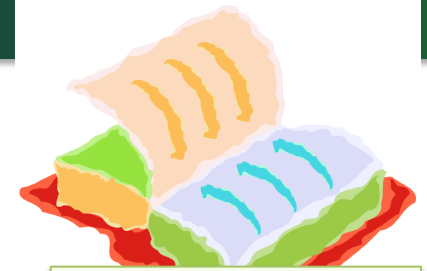


A fishbowl



Beeman and Urow, Teaching
for Bilingual Summer

Mi nombre



Page 120

Nombre corto		Nombre largo	
Juan	Laura	Emily	María
Ayda	Sol	Esmeralda	Olivia
Alicia	Marie	Jacquelyn	Rebecca
Greg	Yvonne	Jennifer	Elizabeth
Van	Lizeth	Andrea	Adriana
Jon	Kenia	Emelia	Fabiola
Lisa	Gloria	Yuridiana	Margarita

Cortos
Karen

Karia

José

AXEL

Mia

Ale *

Erick

Lara

Epi

Saraí

^u
L^uERHA

Vahpso

SOPHIA
MARIA

Cortos

Karen

Mario

Glady

~~Eopl~~

DANIEL

Daniel

Isaac

Mindy

Jess

Kevin

Elena

Alex H

Alex B

Jazmin

Largos

Cristina

Christopher

María

Stephanie

Marisol

Zapatito Blanco



Aserin Asserrán



El chocolate

- Uno dos tres, **cho**-
- uno dos tres, **co**-
- uno dos tres **la**-
- uno dos **te**-
- Chocolate, chocolate, bate bate el chocolate



Sample Lesson

Literacy Skill	Method/Context	Comments
Letter names	Oracy Using student names and modeling	Student names are determined by their families. We cannot change them.
Syllable segmentation	Oracy: Nombres cortos y largos Student names	Modeling is important; participation
Strong vowels and weak vowels	Student names	Each student must “get their name right”
Spacing, concept of word, syllable segmentation, letter sounds, strong and weak vowels	Dictado	Guidance is important to make sure. Lots of oracy development in Spanish will help students deepen their understanding of this skill.

VIDEO

LITERACY SKILL/ELEMENT	METHOD – HOW IT IS BEING TAUGHT	COMMENTS

How does the teaching in the sample lesson reflect a Constructivist approach to word study instruction?

What would be the same in English?

What about intermediate and secondary grades?

Nombres cortos y largos

Los cinco videos que forman parte de la serie titulada **Nombres cortos y largos** fueron grabados como parte de un adiestramiento pedagógico sobre el desarrollo de la lectoescritura bilingüe. Como tal, los participantes en los videos son todos adultos, envueltos en una lección demostrativa de un kinder o primer grado. Las conversaciones grabadas son en inglés porque no todos los educadores presentes hablaban y entendían el español.

La demostración se hizo para ilustrar cómo se puede enseñar la lectoescritura inicial en español. Algunos de los puntos claves que toca el video son:

- Los estudiantes deben entender el significado de las palabras y los textos usados para aprender las destrezas discretas.
- La enseñanza del estudio de palabras es más efectiva cuando se empieza con una palabra, para luego ir a sus partes. A la vez, se puede empezar con un texto para luego analizar las oraciones y las palabras que lo conforman.
- Se puede usar una serie de palabras conocidas, como los nombres de los estudiantes, para trabajar un número de destrezas varios días seguidos, o durante varios momentos durante el año escolar.
- El español responde a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son diferentes al inglés. En este video, se muestra cómo enseñar las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i,u) y cómo este conocimiento influye en la segmentación silábica.

*English Version of **Nombres cortos y largos**:*

The following five videos that form this series illustrate how to teach several Spanish literacy skills using authentic methods that are student-centered. These videos were filmed as part of a workshop for teachers and administrators on biliteracy, and some of the educators present were bilingual and others were monolingual English speakers. Therefore, the modeling of methodology takes place in Spanish, but the discussion and reflection occur in English. For a more lengthy description of these strategies and activities, please click on the document below.

[VIDEOS _ English Explanation of Nombres Cortos y Largos](#)

Video 1: Introducción



Video 1: Introducción



Video 2: La segmentación silábica y la importancia del acento diacrítico



Video 3: Las vocales débiles y fuertes



Video 4: Un dictado con los nombres



**Series of 5 Videos
highlighting how to
use student names to
develop initial literacy
in Spanish using
Nombres cortos y
largos**



A handwritten word search grid on a blue-lined background. The grid is 10 columns wide and 10 rows high. The words found are circled in blue ink and numbered 1 through 6. The words are: 1. L A S T V O (row 1, columns 1-6); 2. F A M I L I A (row 2, columns 4-9); 3. Y O U (row 3, columns 1-3); 4. I V O (row 3, columns 5-7); 5. S O I L (row 4, columns 1-4); 6. C O N (row 4, columns 5-7). The word 'M I' is also circled in row 5, column 1. The word 'M A' is circled in row 6, column 1. The word 'M A' is also circled in row 6, column 2. The word 'M A' is also circled in row 6, column 3. The word 'M A' is also circled in row 6, column 4. The word 'M A' is also circled in row 6, column 5. The word 'M A' is also circled in row 6, column 6. The word 'M A' is also circled in row 6, column 7. The word 'M A' is also circled in row 6, column 8. The word 'M A' is also circled in row 6, column 9. The word 'M A' is also circled in row 6, column 10.



El dictado

El video del dictado que se encuentra en esta página web se filmó en un primer grado bilingüe. Los estudiantes escribieron el texto con su maestra usando el LEA (*Language Experience Approach*). Por esta razón, todos los estudiantes entendían el significado de las palabras, lo cual es sumamente importante al hacer un dictado.

En el video, se muestra cómo usar el dictado para enseñar varias destrezas:

- La ortografía por medio de las letras tramosas (la "b" grande, o larga, y la "v" chica, o corta, por ejemplo)
- La puntuación (letra mayúscula y minúscula, punto)
- El concepto de palabra (circulando cada palabra)
- Las vocales débiles y las vocales fuertes
- La segmentación silábica
- La fluidez

Nótese que aunque en el video se trabajaron todas estas destrezas el mismo día para que se pudiera grabar el video, no es recomendable que se trabajen todas las destrezas el mismo día. Más bien, se recomienda el trabajar el dictado de 10 a 15 minutos diariamente, enfocándose en un área solamente, clausurando la semana con un dictado formal que es evaluado.



Para encontrar una descripción de cómo implementar el dictado haga clic [aquí](#).

La letra
mayúscula.

K a r e n

El renglón que se
salta.

D í a

d e

El renglón

l o s

m u e r t o s

La sangría

Q u e r e m o s

La letra
minúscula.

a p r e n d e r a

Se deja un
cuadrito
entre las
palabras.

h a c e r l a s

c a l a v e r a s .

El punto final



El dictado

Elaborado por Cheryl Urow y Karen Beeman, y adaptado del trabajo de
Kathy Escamilla y el grupo de Literacy Squared

El dictado es una estrategia que se utiliza para trabajar los diferentes componentes del estudio de palabras. El enfoque del dictado varía según el grado y las necesidades de los estudiantes, pero por lo general se trabajan los siguientes elementos: fonética, ortografía, fluidez, puntuación, gramática, sintaxis, organización de ideas, vocabulario. A continuación encontrará unas sugerencias de los pasos a seguir para llevar a cabo el dictado en los grados primarios.

1. Luego de revisar la escritura de sus estudiantes, escoja una oración o más (vea las sugerencias a continuación) por medio de la cual desea enseñar o enfatizar algún aspecto del estudio de palabras. El dictado debe surgir de un contexto comprensible conocido por los estudiantes. Ellos deben conocer todas las palabras del dictado.

Sugerencias en cuanto a la cantidad de oraciones:

Kínder: Unas palabras claves o una oración sencilla

Segundo: Dos oraciones

Primero: Una oración sencilla o compleja

Tercero en adelante: De tres oraciones o párrafos sencillos hasta varios párrafos cortos.

2. Utilizar el mismo dictado durante toda la semana, trabajando **diferentes** aspectos de estudio de palabras y fluidez. Lo que sigue son ejemplos. Las actividades posibles con el dictado son muchas y son muy diversas. La clave es enfatizar lo que sus estudiantes están listos por aprender.

Muestra de un plan semanal:

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes
Presentar el dictado. Los estudiantes escriben lo que dicta la maestra. Luego, la maestra lo escribe para que los estudiantes lo revisen.	Mini-lección sobre la puntuación y el subrayar títulos de libros usando el dictado del lunes.	Los estudiantes se dictan el dictado entre ellos, uno lo lee y el otro lo escribe. Si el dictado contiene más de una oración, la actividad puede hacerse como una “actividad entre dos” donde un estudiante tiene un texto que el otro no tiene, y sin ver el texto del otro, deben dictarse para elaborar el texto juntos.	Los estudiantes agregan más texto al dictado, sea en grupo o de manera individual.	Se dicta el trabajo como manera de evaluar a los estudiantes.
Ejemplo: <i>La mamá de Clara vino a leer el libro, <u>Tortillitas para Mamá.</u></i>	Trabajo de gramática.	Trabajo de fluidez y de ortografía.	Trabajo de escritura.	Evaluación de estudio de palabras.

Lenguaje técnico del dictado

Lenguaje técnico:

Papel cuadriculado: Papel que contiene cuadritos. Se les dice a los estudiantes que se escribe cada letra en cada cuadrito, y que cada elemento de la puntuación también tiene su cuadrito. Se deja un cuadrito entre cada palabra, y se cuentan 3 o 4 cuadritos para formar la sangría (véase la definición a continuación).

El renglón: La línea sobre la cual se escribe. Usualmente, se les dice a los estudiantes que se “saltan el renglón” (escriben sobre uno y se saltan el siguiente) para que se pueda leer más fácilmente lo que han escrito.

Sangría: el espacio que se deja entre el margen de la hoja en la primera oración para indicar que es un nuevo párrafo.

Punto y seguido: se coloca el punto al final de la oración, y se sigue escribiendo dentro del mismo párrafo.

Punto y aparte: se coloca el punto al final de la oración, y se termina el párrafo. Si el dictado sigue, los estudiantes aprenden que deben usar la sangría al iniciar la siguiente oración.

Punto final: se ha terminado el dictado

Los siguientes elementos de la puntuación se mencionan durante el dictado y se enseña y se enfatiza su uso como parte del proceso:

- La mayúscula
- La coma
- Punto y coma
- El acento en la ____

Cuando se mencionan los signos de exclamación e interrogación, y la indicación del uso del guión para marcar el diálogo, usualmente se usa la siguiente frase:

-Se abre el signo de _____; se cierra el signo de _____.

-Se abre el guión; se cierra el guión.

Cómo cambia el énfasis durante los años escolares

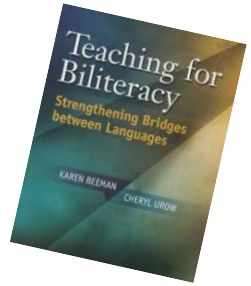
Grados PK-2:

Durante los dictados, la maestra narra oralmente cuándo se usan los elementos descritos anteriormente, y prepara mini-lecciones para enfatizar el uso de la puntuación y otros elementos gramaticales, de escritura y de destrezas fundamentales. El área de enfoque varía según el grado y las necesidades de los estudiantes.

Grados 3-12:

- De manera paulatina, al reconocer que los estudiantes entienden el uso de los elementos enseñados en K-2, la maestra ya no los menciona en voz alta durante el dictado; más bien, los estudiantes aprenden lo siguiente y ellos ya lo aplican sin que se les diga:
 - Siempre se empieza un párrafo con la sangría y se usa letra mayúscula y punto en cada oración.
 - Los estudiantes escuchan muy cuidadosamente las pausas que hace la maestra. Por ejemplo, si es una pausa breve, saben que se usa la coma. Si es una pausa medio breve, usan un punto y coma, y si la pausa es larga, usan un punto.
 - Los estudiantes ponen mucha atención al significado de las oraciones para decidir qué tipo de punto ponerle al final: por ejemplo, para diferenciar si es un punto y seguido o un punto y aparte. La maestra ya no lo indica de manera verbal, sino que los estudiantes lo tienen que inferir dentro del contexto y el significado de las oraciones.

Spanish and English are governed by distinct linguistic rules and cultural norms.



- Spanish and English are distinct at the word level
p. 101, Chapter 9: pp. 118-119
- Spanish, Mandarin and English are distinct at the **discourse** level – pp. 10-14; p. 101-104

Monolingual Discourse Patterns

English



Romance



Which discourse pattern? #1

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

Which discourse pattern? #2

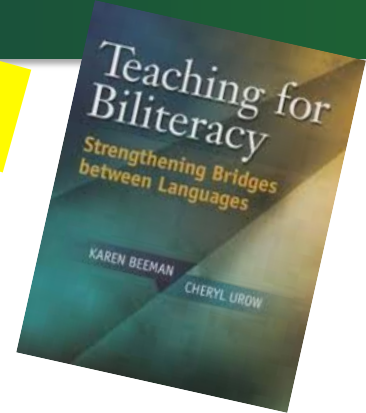
- Era bella, elástica, con una piel tierna del color de pan y los ojos de almendras verdes, y tenía el cabello liso y negro y largo hasta la espalda, y una aura de antigüedad que lo mismo podía ser de Indonesia que de los Angeles. Estaba vestida con un gusto sutil: chaqueta de lince, blusa de seda natural con flores muy tenues, pantalones de lino crudo, y unos zapatos lineales del color de la buganvillas.

Which discourse pattern?

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

Which discourse pattern?

p. 103



La clorofila – que es una sustancia orgánica – capta la energía solar (luz), la luz provoca la ruptura de la molécula de agua, es decir se rompe el enlace químico que une el hidrógeno con el oxígeno.

Chlorophyll is the molecule that absorbs sunlight and uses its energy to synthesize carbohydrates from CO₂ and water.

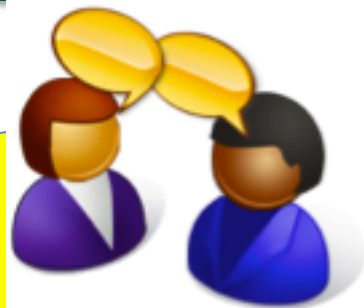
Discourse Style Implications

- PLC context – teachers come with different discourse styles
- Meeting with parents
- Students using family discourse style in English
- Materials and use of authentic texts
- Other?



Spanish: Evidence and Notes	Writing Element	English: Evidence and Notes
	Includes elements of expository genre • Introduction to the topic and conclusion • Accurate factual details about topic (not opinion) • Follows logical organization	
	Writing Mechanics • Complete sentences Corrections punctuation • Accurate spelling • Paragraphs	

Teaching for biliteracy is different than teaching for monoliteracy because



- Spanish in the U.S. is a minority language within a majority culture.

Therefore, we have to make decisions that support the bilingual environment.

- Students use all the languages they know.

Therefore, English and Spanish instruction.

h Spanish and instruction.

ferent

How are the differences between Spanish and English reflected in: instruction, assessment, and systems?

The importance of each language is different. The appropriate for the students have the opportunity to compare and contrast their languages.

Thursday afternoon breakout sessions

- Salon A – **Cómo funciona el español** (How Spanish Works)– **en español Olga Karwoski**
- Salon B – What the Bridge Looks Like– **Susan Pryor and Melody Wharton**
- Salon C –Round Table for Administrators– **Jon Baricovich, Jaime Barraza, Rocío del Castillo, Yesenia Sánchez**